

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA

24/6/2021

Nombre y apellidos	Aurora Ruiz Mezcuca		
DNI/NIE/pasaporte			
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	H-5399-2015	
	Código Orcid	0000-0001-6879-8141	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Córdoba		
Dpto./Centro	Ciencias Sociales, Geografía, Filosofía y Traducción e Interpretación		
Dirección			
Teléfono			
Categoría profesional	Profesor titular universitario	Fecha inicio	6/11/2019
Espec. cód. UNESCO	5701.12 Traducción		
Palabras clave	Interpretación de conferencias y social, nuevas tecnologías y mediación lingüística.		
Número de tramos de investigación	2 sexenios de investigación		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2002-2006
Doctora en Traducción e Interpretación con Mención Europea	Universidad de Málaga	2010

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Citas según Google Scholars: 26 (desde 2010). La mayor parte de mis publicaciones están contenidas en las siguientes bases de datos e indexación: MLA, MIAR, CARHUS Plus, Ulrich's, DICE, Sumarios ISOC, Dialnet, Latindex, CIRC y en los catálogos colectivos COPAC (Reino Unido), SUDOC (Francia). Además, están publicadas en abierto a través del repositorio Helvia de UCO, Riuma de la UMA o de la web de las revistas. Mis trabajos se citan en CIRIN (Conference Interpreting Research International information Network) Boletín 44, en programaciones de asignaturas de interpretación de la Universidad Metropolitana de Londres y las universidades de Alcalá de Henares, Alicante y Zaragoza, en conocidos blog profesionales sobre interpretación como *Bootheando*, *Traducir&CO* o *Diario de una traductora* y los libros han sido reseñados en dos revistas internacionales (*The Interpreter and Translator Trainer* (Vol.6, p.136, 2012), *Sendebarr* (UGR) y *Skopos* (Nº.3, p.257, 2013).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Líneas de investigación: interpretación conferencias/social, nuevas tecnologías y traducción agroalimentaria:

1.1. Publicaciones. artículos publicados en revistas indexadas de prestigio dentro del campo de la Traducción/Interpretación. Autora de 4 libros. En estos trabajos, se ha procurado aunar campos de especialidad confluyentes (Lingüística, Agroalimentación, Derecho, Didáctica, Sanidad, Psicología e Historia) y poner en contacto otras disciplinas poco estudiadas conjuntamente con la interpretación, como son por ejemplo, la Tecnología-Electrónica (6), donde la solicitante dispone de estudios pioneros sobre los equipos y sistemas técnicos (Tesis Doctoral) empleados tanto en la práctica profesional como en la

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

didáctica de la interpretación simultánea y la traducción especializada. Lenguas de publicación: español, inglés y francés.

1.2. Participación en Congresos. Comunicaciones y ponencias principalmente en congresos relacionados con la Traducción/Interpretación a nivel internacional (destacan los organizados anualmente por la AIETI o el Congreso Internacional: *Traducción, Texto e Interferencias*). Cabe subrayar las ponencias **pronunciadas por invitación expresa** en la Universidad Autónoma de Madrid (2019), Universidad Pedagógica de Cracovia (Polonia) y la Universidad Sophia-Antopolis de Niza (Francia).

1.3. Becas. Labor de investigación apoyada por la concesión de distintas becas, como la otorgada por el Ministerio de Innovación y Ciencia para la obtención de la **Mención Europea en el título de Doctor** en el *Centre of Translation Studies*, Universidad de Leeds (Reino Unido), o la beca del Ministerio de Educación como Auxiliar de Conversación en *York College* (Reino Unido), así como dos becas postdoctorales de Movilidad, una dentro del Programa de Aprendizaje Permanente Erasmus en la modalidad de Movilidad de personal docente (TST) disfrutada en la Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad François-Rabelais de Tours (Francia) y otro otorgada por la Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba y disfrutada en la Universidad Metropolitana de Londres (Reino Unido).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

1. RUIZ MEZCUA, AURORA. "NEW TECHNIQUES, SKILLS AND OPPORTUNITIES IN LANGUAGE INTERPRETATION FOR PUBLIC SERVICES" en *Public Services Management, Opportunities and Challenges*. 2020.
2. RUIZ MEZCUA, AURORA "EL TRIPLE RETO DE LA INTERPRETACIÓN A DISTANCIA: TECNOLÓGICO, PROFESIONAL Y DIDÁCTICO", *Monografías de traducción e interpretación*. 11, pp. 243 - 262. 2019.
3. RUIZ MEZCUA, AURORA. "Competencia digital y TICs en interpretación: "renovarse o morir". *Edmetic. Revista de Educación mediática y Tecnología Educativa*. 8, pp. 55 - 71. 2019.
4. RUIZ MEZCUA, AURORA. "ESTUDIO PANORÁMICO DE LA RELACIÓN ENTRE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS Y EL TURISMO: EL CASO DE ANDALUCÍA", *Estudios Lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*. Tirant lo Blanch, pp. 253 - 267. 2019
5. RUIZ MEZCUA, AURORA. "EL SECTOR DE LA VITIVINICULTURA EN EL AULA DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA" *En Estudios sobre Traducción e Interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de Investigación*, Tirant lo Blanch, pp. 507 - 523. 2019.
6. RUIZ MEZCUA, AURORA Y VALVERDE, M^a. C. "Interpreting to Bridge the Gaps in War Conflicts", En *International Approaches to Bridging the Language Gap*. IGI Global. pp. 1 - 24. 2019.
7. RUIZ MEZCUA, AURORA, "La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas a las bodegas andaluzas", *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 9, pp. 221 - 236. 2018.
8. RUIZ MEZCUA, AURORA *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Peter Lang, 2018. ISBN 978-3-0343-3105-0
9. RUIZ MEZCUA, AURORA "LIAISON INTERPRETATION AS A PART OF ORAL LANGUAGES TEACHING FOR BUSINESS", en *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. pp. 121 - 130. 2018.
10. RUIZ MEZCUA, AURORA, *MANUAL PARA LA PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL*. UCOPress, 2018.
11. RUIZ MEZCUA, AURORA. Unit 4. "Count on me". Cooperation means win-win. *English for Social Purposes and Cooperation B1*. pp. 45 - 54. 2018.
12. José-María Castellano Martínez; AURORA RUIZ MEZCUA. *Traducción, Interpretación y Ciencia. Textos, contextos y tendencias contemporáneas*. Colección Interlingua de la Editorial Comares, Granada, 2018.
13. RUIZ MEZCUA, AURORA "La re-creación de contextos profesionales reales para una nueva era de intérpretes", *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*. pp. 175 - 184. 2017.
14. RUIZ MEZCUA, AURORA, "El sistema de interpretación simultánea como herramienta para la comunicación Internacional", *Demiurgia*. 0, pp. 7 - 21. 2017.

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

15. RUIZ MEZCUA, AURORA "PRINCIPALES TENDENCIAS SOBRE LAS QUE GIRA EL MUNDO PROFESIONAL DE LA INTERPRETACIÓN EN EL SIGLO XXI", Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua: Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos. Comares: Granada, pp. 245 - 258. 2017.
16. AURORA RUIZ MEZCUA. Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español). DONFOLIO, 2017. ISBN 978-84-16017-93-5.
17. RUIZ MEZCUA, AURORA "El papel del intérprete para la cooperación internacional", en *La educación Sí importa en el Siglo XXI*. Síntesis, 2016.
18. RUIZ MEZCUA, AURORA, "Didáctica de la interpretación de conferencias en el campo de la agroalimentación". En: Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela, *Lenguajes especializados y traducción. Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2015 [en prensa]. ISBN: 978-84-16017-43-0
19. RUIZ MEZCUA, AURORA, "New Technologies and Interpretation Training", in *Aspects of Specialised Translation*. Narr, 2015.
20. RUIZ MEZCUA, AURORA, "Interpretación y Traducción para los centros sanitarios españoles", *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Vol. 16. Editorial: Universidad de Valladolid. País de publicación. España. Año de publicación. 2014. Págs: 265-289. ISSN. 1139-7489
21. RUIZ MEZCUA, AURORA, "Estudio sobre el aprendizaje de la interpretación simultánea francés-español: el empleo de calcos y préstamos dentro del lenguaje gastronómico", *Anales de Filología Francesa*. Vol. 19. Págs 269-285. Editorial. Edit.um Universidad de Murcia. País de publicación. España. Año de publicación: 2011. ISSN. 1989-4678
22. RUIZ MEZCUA, AURORA, "Simultaneous Interpretation Equipment and its Didactical Implications", *New Voices in Translation Studies*, Volumen 7. Editorial. International Association for Translation & Intercultural Studies. País de publicación. Irlanda (Reino Unido). Año de publicación. 2011. ISSN. 1819-5644
23. RUIZ MEZCUA, AURORA, "La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: la preparación psicológica del intérprete médico", *TRANS. Revista de Traductología*, Vol. 14, Págs. 143-160. Editorial. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. País de publicación. España. Año de publicación. 2010. ISSN. 1137-2311
24. RUIZ MEZCUA, AURORA, "Hacia una taxonomía de los equipos y sistemas técnicos empleados en la interpretación simultánea", *Hikma. Revista de Traducción*. Volumen. 10. Págs. 139-168. Editorial. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. País de publicación. España. Año de publicación: 2010. ISSN. 1579-9794
25. RUIZ MEZCUA, AURORA, "Estudio empírico sobre la didáctica de la interpretación: los errores más frecuentes en la interpretación simultánea francés-español", *Estudios Franco-Alemanes (EFA). Revista Internacional de Traducción y Filología*, Vol. 1, Págs. 155-176. Editorial. Bienza. País de publicación. España. Año de publicación. 2009. ISSN. 2171-6633
26. RUIZ MEZCUA, AURORA, "Didáctica de la interpretación en el sector de los negocios: el uso de terminología especializada sobre agroalimentación en discursos acerca de la elaboración de productos británicos". En: *Estudios Franco-Alemanes* 4, 2012, pp. 81-94.
27. RUIZ MEZCUA, AURORA y EXPÓSITO CASTRO, CARMEN, "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas especializadas (Francés)", *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. Vol. 1. Editorial. Ediciones Don Folio. País de publicación. España. Año de publicación. 2012. ISSN. 2255-3703.

C.2. Proyectos

Dirección 7 proyectos y participación en 9: 1) Proyecto de *Innovación Educativa* para la creación infografías y herramientas TICS en la enseñanza de la traducción (**InfoED**, 2020-2021), 2) Proyecto de *Innovación Educativa* titulado **Material Audiovisual para la práctica de la interpretación jurídica y económica** (2017-2018), Proyecto Galileo de Transferencia Universidad-Empresa sobre **Tele-interpretación** (2017); 4) Micro-proyecto para la promoción del doble Grado de Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses. "ConóceT(raducción)E(studios ingleses)", 5) Proyecto de *Innovación Educativa* sobre la creación de recursos para la interpretación en el Sector de la Agroalimentación (**INAGR**, curso académico 2014-15), primera plataforma de gestión de contenidos en este campo; 6) Proyecto de *Innovación Educativa* **Breaking the ICE in Interpretation** (2013-2014) para la

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

creación de herramientas de interpretación en contextos especializados y 7) Proyecto I+D para la creación de *Materiales Audiovisuales para la Interpretación de Conferencias y Social (MAICS, 2012-2013)*, cuyos resultados pueden consultarse en la primera web española desarrollada con este propósito. Participación en: Tres Proyectos Galileo, titulados: UCO social innova **OncoTrad**: El lenguaje del cáncer. Traducir para el paciente y su entorno (2018); Proyecto Galileo **Los traductores en la gestión lingüística de las relaciones comerciales** en Córdoba (2016); UCO-Social Innova para la **Cooperación** (2017). También en los: *Micro- Proyecto de Mejora Docente Informa-T* (2015), **Proyecto PCIETO** de la Facultad de Filosofía y Letras (2014-15), Proyecto **E-Vinum Tandem** en el sector de la viticultura (2013-14), Proyecto de Innovación Docente UGR/ 09-115 "**De una orilla a otra, diálogo intercultural entre el aula y el arte**" (2009-10), Proyecto de Innovación Docente "**Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios** (inglés, francés, alemán, español)" (2012) y dos proyectos internacionales de universidades de Reino Unido en conjunto con otros centros: Proyecto **National Network for Interpreting** (Reino Unido) y **Proyecto Internacional Leonardo Da Vinci "GET REAL Lingua"** UK/06/B/F/LA-162_527 (con la participación de universidades de Bulgaria, España y Reino Unido).

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Traducción/Interpretación-contrato OTRI: Intérprete para la visita internacional EAEVE (evaluación de los estudios de la Facultad de Veterinaria de la UCO), Intérprete para el Congreso Internacional sobre riesgos Laborales de la UCO (2019); Intérprete para el II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe (2016), Traducción de libro Adide (capítulo de libro sobre inspección educativa) (2016); Interpretación simultánea en el IX Congreso de Inspección Educativa (2016); Traducción de la página web de la empresa Jetcommunication (2014), Intérprete en el programa "Diálogo Intercultural" I para Union College (2013), interpretación simultánea en el VI Congreso internacional de Apicultura (2010), Intérprete en rueda de prensa para el Sindicato de Periodistas de Andalucía (2009); Traducción de artículos académicos para la Facultad de Psicología de la UGR (2009), Intérprete para las actividades "de una Orilla a otra" (2009), Traductora -Intérprete Autónoma desde el 22/10/2008 (durante 488 días); Contrato Universidad empresa con HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, S.L. (2006).

C.4. Participación en Másterers Oficiales y Estudios Propios

Másteres oficiales

1. Profesora y directora de TFMs en el Máster en traducción Especializada (Inglés, Francés, Alemán – Español), del Programa Oficial de Posgrado "Lenguas y Culturas", desde el curso 2011-2012. Secretaria académica de dicho Máster desde junio de 2020, anteriormente Directora de Unidad de Garantía de Calidad (2016).
2. Profesora en el Máster de Interpretación de Conferencias de la UGR (desde 2021).
3. Profesora y directora de TFMs en el Máster de Traducción y Nuevas Tecnologías del ISTRAD, desde el curso 2013-2014 hasta la actualidad.

Estudios propios

Profesora en el curso Francés aplicado a la agroalimentación y a la traducción de textos agroalimentarios. IDEP. Curso 2013-2014; 4. Profesora en el curso Francés aplicado a las ciencias biosanitarias y a la traducción de textos médicos. IDEP. Curso 2013-2014; 5. Profesora en el curso Español Académico para estudiantes sinohablantes de la UCO. Curso 2013-2014; 6. Profesora en el curso Traducción de Páginas Web y Programas Informáticos (Inglés). ISTRAD. Curso 2013-2014; 7. Profesora en el curso La Interpretación de Enlace en Contextos Especializados. ISTRAD. Curso 2013-2014; 8. Directora Académica del curso Nuevas Tecnologías e Interpretación de lenguas. IDEP. Curso 2014-2015; 9. Profesora en el curso Localización y Traducción de Contenidos Web (Inglés). ISTRAD. Curso 2013-2014